

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**A1400A - SANITA' E WELFARE**

**A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale**

**OGGETTO:** Approvazione avviso esplorativo per manifestazione d'interesse a partecipare alla RDO sul MEPA per l'affidamento del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud" per un importo massimo di euro 20.000,00 - procedura di acquisizione sottosoglia ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016 e s.m.i.

Premesso che

con legge regionale n. 7/2018 è stato disposto il subentro dell'amministrazione regionale nelle attività e nella gestione complessiva dell'Agenzia regionale per le adozioni internazionali (ARAI), che, in attuazione della legge n. 476 del 31/12/1998 di ratifica ed esecuzione della Convenzione per la tutela dei minori e la cooperazione in materia di adozione internazionale, fatta a l'Aja il 29/05/1993, aveva il compito di:

- svolgere pratiche di adozione internazionale,
- realizzare progetti di cooperazione a favore dell'infanzia in difficoltà d'intesa con il Settore competente presso la Giunta Regionale e finalizzati ad attuare il principio di sussidiarietà dell'adozione internazionale nei Paesi di provenienza dei minori,
- fornire supporto tecnico scientifico all'Assessorato regionale competente in materia e ogni altra funzione assegnata agli Enti autorizzati dalla legge nazionale n. 476 del 1998;

richiamata la D.G.R. n. 73-8225 del 20/12/2018 avente ad oggetto "Assunzione in capo alla Regione Piemonte delle funzioni svolte dall'ARAI (Agenzia regionale per le adozioni internazionali) - adempimenti connessi all'art. 12 della legge regionale n. 7 del 29 giugno 2018";

dato atto che la Direzione regionale a cui è stata assegnata la competenza in materia di adozioni internazionali è la Direzione Coesione Sociale, a cui è subentrata a far data dall'1/01/2020 la Direzione Sanità e Welfare, a seguito della riorganizzazione parziale delle strutture del ruolo della Giunta Regionale, approvata con D.G.R. n. 4-439 del 29/10/2019, e la struttura organizzativa a cui è stata attribuita, con Deliberazione n. 36-7056 del 14 giugno 2018, la gestione del Servizio regionale per le Adozioni internazionali è il Settore "Politiche per le famiglie, minori e giovani, sostegno alle situazioni di fragilità

sociale”, a far data dall’1/01/2020 Settore “Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”;

dato atto che in merito all’attività riguardante le adozioni internazionali, l’ARAI con deliberazione n. 32/2003 del 17/02/2003 è stata iscritta dalla Commissione per le adozioni internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri all’Albo nazionale degli Enti autorizzati e che la Commissione per le Adozioni Internazionali presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Autorità Centrale italiana, con deliberazione n. 159/2018/AE del 05/12/2018 ha disposto il passaggio al nuovo Servizio regionale per le adozioni internazionali dei rapporti e delle autorizzazioni già in capo all’ARAI-Regione Piemonte;

tenuto conto che il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell’art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità della Corea del Sud, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all’adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall’autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all’adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all’incontro tra gli aspiranti all’adozione ed il minore da adottare, proposto dall’autorità straniera, da parte degli aspiranti all’adozione, e trasmette i documenti richiesti all’autorità straniera;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull’inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall’Autorità straniera;

precisato pertanto che il Servizio per le Adozioni internazionali svolge le proprie attività istituzionali in stretto raccordo con le Autorità dei diversi Paesi stranieri presso i quali è accreditato per l’espletamento delle pratiche adottive e che in quest’ambito ha l’esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie (a titolo esemplificativo e non esaustivo: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziari, certificati di nascita, residenza, matrimonio, etc..) sia dei minori proposti in abbinamento (storia sociale, psicologica, sanitaria etc..), relativi all’intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell’adozione, e che la qualità delle traduzioni e l’affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza;

atteso che per l’acquisizione del servizio di traduzione per un importo massimo di euro 20.000,00 così precisato:

- l’importo presunto annuale del contratto è di € 20.000,00 oneri fiscali esclusi, quantificato sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Corea del Sud; il suddetto importo, in ogni caso, si intende non impegnativo per l’ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle attività effettivamente prestate; all’aggiudicatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate;
- viene richiesta la disponibilità a stabilire, oltre il costo a cartella per documenti inerenti le attività istituzionali e il costo di asseverazione, anche degli importi forfettari “servizi a corpo”, indipendentemente dal numero delle cartelle, per quanto riguarda il dossier delle coppie, il dossier dei bambini proposti in abbinamento, il dossier della coppia sui consensi, le relazioni post adottive, decreto di trascrizione della sentenza straniera e certificati post adozione richiesti dall’Autorità straniera;

precisato che la durata del servizio è fino a 31 dicembre 2022 decorrenti dalla stipula del contratto e fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale;

dato atto che non sono attive convenzioni o accordi quadro della Concessionaria Servizi Informativi Pubblici - Consip S.p.A. di cui all'art. 26 della Legge 488/1999 e s.m.i. o della centrale di committenza regionale aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura;

rilevato di poter utilizzare il Mercato elettronico per la Pubblica Amministrazione - MePA in conformità a quanto disposto dall'art. 7 del decreto-legge 52/2012, convertito in legge 94/2012, in quanto il servizio che s'intende acquisire è presente;

considerato che per la realizzazione del suddetto servizio occorre avvalersi di un operatore economico in possesso dei requisiti di cui all'art. 83 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i e specificati al punto 5 dell'*Avviso Pubblico* di cui all'allegato A, parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;

viste le Linee guida n. 4, di attuazione del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate con Deliberazione 26 ottobre 2016, n. 1097 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione – ANAC, così come integrato dal Decreto Legge 32 del 18 aprile 2019, convertito con L. n. 55 del 14 giugno 2019;

ritenuto opportuno svolgere una preventiva indagine di mercato utile all'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., mediante MePA, finalizzata all'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud", di cui all'*Avviso pubblico* per la manifestazione di interesse, allegato alla presente determinazione per costituirne parte integrante e sostanziale;

ritenuto pertanto di approvare l'allegato A), "Avviso pubblico" per la manifestazione di interesse Indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata per l'acquisizione del sopra citato servizio;

ritenuto di procedere con successivo provvedimento agli adempimenti previsti per l'acquisizione del servizio tramite MEPA invitando mediante RDO tutti gli operatori economici che manifesteranno interesse in risposta al suddetto Avviso pubblico e che avranno correttamente presentato la documentazione richiesta;

dato atto che il nominativo degli operatori economici invitati sarà tenuto segreto fino al termine per la presentazione delle offerte, in applicazione dell'art. 53 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i.;

attestata l'avvenuta verifica dell'insussistenza, anche potenziale, di situazioni di conflitto di Interesse;

dato atto che il presente provvedimento di pubblicazione di "Avviso pubblico" non comporta spesa a carico del bilancio della Regione Piemonte;

attestata la regolarità amministrativa del presente provvedimento ai sensi della D.G.R. n. 1-4046 del 17/10/2016.

## **LA DIRIGENTE**

Richiamati i seguenti riferimenti normativi:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 118/2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli

schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42";

- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- la L.R. n. 23/2008 "Disciplina dell'organizzazione degli uffici regionali e disposizioni concernenti la dirigenza ed il personale" e s.m.i.;
- la Legge regionale 31 marzo 2020, n. 8. Bilancio di previsione finanziario 2020-2022;

## **DETERMINA**

- di approvare l'Avviso pubblico per la manifestazione di interesse – Indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata sotto-soglia per l'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e viceversa dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud", allegato alla presente determinazione quale parte integrante e sostanziale (*Allegato A*);
- di prevedere che la durata del servizio è fino a 31 dicembre 2022 decorrenti dalla stipula del contratto e fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempimento contrattuale;
- di disporre la pubblicazione della presente determinazione sul sito della Regione Piemonte nella sezione "Amministrazione trasparente" ai sensi dell'art. 23, comma 1, lettera b) e comma 2 dell'art. 37 del D.Lgs. 33/2013 e dell'art. 29 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;
- di disporre la pubblicazione dell'Avviso pubblico per la manifestazione di interesse – Indagine di mercato per 15 giorni nella sezione "Amministrazione trasparente" , sul sito internet della Regione Piemonte: <http://www.regione.piemonte.it/bandipiemonte/>

Il presente avviso ha scopo esclusivamente esplorativo, senza l'instaurazione di posizioni giuridiche od obblighi negoziali nei confronti della Regione Piemonte, che si riserva la possibilità di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, il procedimento avviato e di non dare seguito all'indizione della successiva procedura per l'affidamento dei servizi senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

Avverso la presente determinazione è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica ovvero ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale – T.A.R. rispettivamente entro 120 e 30 giorni dalla data di comunicazione o piena conoscenza del provvedimento amministrativo.

La presente Determinazione sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte ai sensi dell'art. 61 dello Statuto e dell'art. 5 della legge regionale 22/2010.

LA DIRIGENTE (A1419A - Politiche per i bambini, le famiglie, minori e  
giovani, sostegno alle situazioni di fragilità sociale)  
Firmato digitalmente da Antonella Caprioglio

**Allegato A**  
**Regione Piemonte**  
**Direzione Sanità e Welfare**  
**Settore “Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani,**  
**Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”**  
**Servizio regionale per le adozioni internazionali**

Avviso esplorativo per manifestazione d'interesse a partecipare alla RDO sul MEPA per l'affidamento del “Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud” - procedura di acquisizione sottosoglia ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016 e s.m.i.

**Scadenza: 27.5.2020 ore 24.00**

Il presente Avviso è da intendersi come mero procedimento preselettivo finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse per favorire la partecipazione e la consultazione del maggior numero di operatori economici in modo non vincolante per la Regione Piemonte.

Le manifestazioni di interesse hanno l'unico scopo di comunicare alla Regione Piemonte la disponibilità ad essere invitati a presentare offerta, pertanto, con il presente Avviso non è indetta alcuna procedura di gara e non sono previste graduatorie di merito o attribuzioni di punteggi. Si tratta semplicemente di un'indagine conoscitiva finalizzata all'individuazione di operatori economici da consultare nel rispetto dei principi di trasparenza e parità di trattamento.

Il presente Avviso non può essere considerato invito a offrire, né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 c.c. o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 c.c..

La Regione Piemonte si riserva di individuare i soggetti idonei, sulla base della completezza e dei contenuti della documentazione richiesta, ai quali sarà successivamente inviato l'invito a presentare la propria offerta, secondo le modalità previste dalla normativa vigente, per l'affidamento del servizio di seguito descritto, mediante procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, tramite il Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA), gestito da Consip S.p.A.

Il presente Avviso è predisposto in conformità con quanto previsto dal predetto D.Lgs. 50/2016 e con le Linee Guida n. 4, di attuazione del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recanti “Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”, approvate dal Consiglio dell'Autorità Nazionale Anticorruzione con Delibera n. 1097 del 26/10/2016, aggiornate al D.Lgs. 19 aprile 2017, n. 56 con Delibera n. 206 del 1/03/2018 e al D.L. 18 aprile 2019, n. 32, convertito con Legge n. 55 del 14 giugno 2016, con Delibera n. 636 del 10/07/2019.

In relazione al servizio da affidare, si precisa quanto segue:

**1. Nome, indirizzo, numero di telefono, nonché indirizzo elettronico della stazione appaltante:**

Regione Piemonte – Direzione Sanità e Welfare – Settore “Politiche per i bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale”  
Servizio regionale per le adozioni internazionali  
via Bertola, 34 – 10122, Torino  
Tel. 011.4320768 - 0114320767  
pec: [adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it](mailto:adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it)

**2. Oggetto e breve descrizione del servizio**

Il Servizio regionale per le adozioni internazionali, ai sensi dell'art. 31, della legge n. 184/1983 e s.m.i.:

- svolge le pratiche di adozione presso le competenti autorità Coreane, trasmettendo alle stesse la domanda di adozione, unitamente al decreto di idoneità ed alla relazione ad esso allegata ed ogni altra documentazione richiesta, affinché le autorità straniere formulino le proposte di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare;
- raccoglie dall'autorità straniera la proposta di incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, curando che sia accompagnata da tutte le informazioni di carattere sanitario riguardanti il minore, dalle notizie riguardanti la sua famiglia di origine e le sue esperienze di vita;
- riceve il consenso scritto all'incontro tra gli aspiranti all'adozione ed il minore da adottare, proposto dall'autorità straniera, da parte degli aspiranti all'adozione, e trasmette i documenti richiesti all'autorità straniera;
- cura la redazione e la trasmissione alle competenti autorità straniere di relazioni post adottive sull'inserimento del minore nel nuovo contesto familiare, una volta conclusa la procedura adottiva;
- provvede alla trasmissione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera;

In quest'ambito il Servizio regionale per le adozioni internazionali ha l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione dei documenti sia delle coppie sia dei minori proposti in abbinamento, relativi all'intero percorso adottivo, e dei successivi follow-up, richiesti a seguito dell'adozione, e di eventuali altri documenti inerenti le attività istituzionali; pertanto la qualità delle traduzioni e l'affidabilità dei traduttori stessi assumono notevole importanza.

Nello specifico:

- il dossier di ciascuna coppia è composto, a titolo esemplificativo e non esaustivo, da: decreto di idoneità, relazioni psicosociali, test psicologici, documenti sulla situazione lavorativa, sanitaria, casellari giudiziali, certificati di nascita, residenza, matrimonio, lettere di referenze, formulari, etc. Si tratta di documenti autenticati da pubblici ufficiali e legalizzati con l'apposizione di apostille. Indicativamente un fascicolo è composto da 90 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese.
- il dossier di ciascun minore proposto in abbinamento contiene la sua storia sociale, psicologica e sanitaria. Indicativamente il fascicolo del minore è composto da 15 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua inglese alla lingua italiana;

- il dossier sui consensi della coppia all'abbinamento contiene formulari autenticati da notai e legalizzati dalla Procura della Repubblica, è composto indicativamente da 8 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese;
- la relazione post adottiva, composta indicativamente da 8 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese;
- decreto di trascrizione della sentenza straniera di adozione e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera: composti indicativamente da 4 cartelle e viene richiesta la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese.

Per quanto riguarda:

- il dossier delle coppie;
- il dossier dei bambini proposti in abbinamento;
- il dossier della coppia sui consensi;
- le relazioni post adottive;
- Il decreto di trascrizione della sentenza straniera e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera,

viene richiesta la definizione di importi forfettari "servizi a corpo", indipendentemente dal numero delle cartelle.

Per la traduzione di altri documenti attinenti alle attività istituzionali del Servizio regionale per le adozioni internazionali dall'italiano all'inglese e viceversa si chiede la definizione di un costo a cartella e di un costo per l'asseverazione.

Ogni cartella comprende 1.500 caratteri spazi inclusi.

Il formato di consegna previsto della traduzione è in word e l'impaginazione dovrà essere effettuata in parallelo sui documenti originali inviati.

L'aggiudicatario è tenuto alla prestazione del servizio nei termini di seguito indicati:

- entro il termine di 20 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il dossier della coppia;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il dossier del minore proposto in abbinamento;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il dossier sui consensi;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda ogni relazione post adottiva;
- entro il termine di 7 giorni solari consecutivi dalla data di ricezione del relativo ordine per quanto riguarda il decreto di trascrizione della sentenza straniera e certificati post adozione richiesti dall'Autorità straniera.

In caso di traduzioni di dossier sia delle coppie sia dei minori di particolare complessità per la loro specificità, potranno essere previsti dei termini di consegna più lunghi purché espressamente concordati tra Servizio regionale per le adozioni internazionali e l'Appaltatore; così come potranno essere concordati tempi di consegna più ridotti in caso di traduzioni urgenti.

### 3. Durata del servizio

Il servizio oggetto della procedura negoziata che verrà attivata avrà durata fino al 31 dicembre 2022.

### 4. Importo massimo del possibile affidamento

L'importo presunto annuale del contratto è di € 20.000,00 oneri fiscali esclusi, quantificato sulla base del numero di procedure adottive in carico annualmente al Servizio per lo svolgimento di una procedura adottiva in Corea del Sud.

Il suddetto importo, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle attività effettivamente prestate; all'aggiudicatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate.

L'aggiudicatario è tenuto, in ogni caso, ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative. Qualora si rendesse necessario un aumento o una diminuzione della prestazione, nei limiti del quinto dell'importo del contratto, il contraente è tenuto ad assoggettarvisi, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, ai sensi dell'art. 106, comma 12 del decreto legislativo n.50/2016 e s.m.i

### 5. Requisiti di partecipazione

Possono presentare manifestazione di interesse alla partecipazione gli operatori economici di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

I soggetti proponenti non devono versare nelle cause di esclusione dagli appalti pubblici di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e per partecipare alla procedura negoziata che verrà attivata in esito alla presente indagine di mercato devono essere in possesso dei seguenti requisiti di idoneità professionale, capacità economico-finanziaria e tecnica:

- **Iscrizione al MePA al momento dell'invio della Richiesta di offerta;**
- **Esecuzione nel triennio (2017, 2018 e 2019)** di contratti per servizi analoghi a quello oggetto del contratto per un importo complessivo almeno pari alla metà dell'importo che sarà posto a base di gara. Per servizi analoghi si intendono le attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa.
- **Disponibilità di un gruppo di lavoro minimo stabile** avente le caratteristiche numeriche e di esperienza professionale di seguito indicate: tre professionisti in possesso di un titolo di studi adeguato, designati per l'intera durata del contratto: laurea e/o titoli equivalenti per interpreti e traduttori con esperienza documentata di almeno 5 anni in attività di traduzione di documenti di natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali, preferibilmente iscritti all'albo dei periti e consulenti tecnici d'ufficio presso il Tribunale. Ove l'aggiudicatario si avvalga di personale madrelingua straniera, è richiesta l'ottima conoscenza della lingua italiana parlata e scritta, nonché il possesso di titoli specialistici analoghi a quelli richiesti per i traduttori italiani e l'esperienza documentata di almeno 5 anni in attività di traduzione di documenti di



natura giuridica, psicologica, sociale, sanitaria nell'ambito del diritto di famiglia, tutela dei minori e adozioni internazionali. Disponibilità dei professionisti a recarsi presso la sede del Servizio regionale per le adozioni internazionali per un confronto diretto con il personale del Servizio regionale per le adozioni internazionali e all'utilizzo nello svolgimento delle traduzioni della stessa metodologia e terminologia per garantire uniformità e omogeneità richiesta dalle Autorità del Paese straniero.

I predetti requisiti saranno dichiarati e documentati anche con la presentazione di Curricula Vitae in sede di partecipazione alla procedura negoziata e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento.

I soggetti singoli, raggruppati o consorziati possono avvalersi dei requisiti di un altro soggetto; in tal caso dovranno, in sede di partecipazione alla procedura negoziata, presentare la documentazione prevista dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e rispettare le prescrizioni ivi contenute.

## **6. Manifestazione di interesse**

I soggetti interessati ad essere invitati alla procedura negoziata, da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, mediante Piattaforma MePA, devono far pervenire apposita manifestazione di interesse - utilizzando il modello facsimile allegato, in lingua italiana - via PEC all'indirizzo: [adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it](mailto:adozioni.internazionali@cert.regione.piemonte.it)

**entro e non oltre le ore 24.00 del giorno 27.5.2020 – termine perentorio.**

Eventuali richieste pervenute oltre il termine suddetto e/o incomplete non saranno prese in considerazione ai fini del presente Avviso.

La manifestazione di interesse deve essere rivolta a Regione Piemonte, Direzione Sanità e Welfare - Settore "Politiche per i Bambini, le Famiglie, Minori e Giovani, Sostegno alle Situazioni di Fragilità Sociale" - Servizio regionale per le adozioni internazionali – via Bertola, 34 – Torino indicando il seguente oggetto "*Manifestazione di interesse – Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud*" e deve essere sottoscritta dal titolare o dal legale rappresentante dell'operatore economico secondo il fac-simile allegato al presente Avviso; in caso di raggruppamento temporaneo non ancora formalmente costituito, ciascun soggetto componente dovrà sottoscrivere la manifestazione di interesse.

La sottoscrizione della manifestazione di interesse deve essere effettuata mediante firma digitale, pena l'esclusione.

**Alla manifestazione di interesse non devono essere allegate offerte tecniche o economiche o altra documentazione.**

Non saranno giudicate ricevibili e di conseguenza verranno respinte senza possibilità di recupero le manifestazioni di interesse:

- non inviate nei termini sopra indicati;
- prive della firma digitale del legale rappresentante del soggetto proponente singolo o dei soggetti componenti il raggruppamento non ancora costituito;
- non in lingua italiana.

## **7. Selezione degli operatori economici da invitare:**

In seduta riservata la stazione appaltante provvederà ad esaminare la documentazione prodotta al fine di verificarne la rispondenza al presente Avviso.

Della suddetta seduta verrà redatto apposito verbale nel quale verranno indicati gli operatori economici ammessi alla fase successiva e quelli esclusi. Il nominativo degli operatori ammessi sarà tenuto segreto. Gli esclusi saranno avvisati circa le motivazioni dell'esclusione con le modalità previste dalla normativa applicabile.

Saranno invitati a formulare l'offerta per l'affidamento dei servizi gli operatori economici che abbiano presentato una manifestazione di interesse conforme alle prescrizioni del presente Avviso e che siano rinvenibili sulla piattaforma MePA.

Saranno invitati tutti gli operatori economici in possesso dei requisiti richiesti.

La Stazione appaltante si riserva la possibilità di procedere anche in presenza di una sola manifestazione di interesse idonea.

In caso di partecipazione alla RDO in una qualunque forma associata (Consorzio, Raggruppamento temporaneo di Imprese, imprese aderenti al contratto di rete, ecc.), tutti gli operatori facenti parte dell'aggregazione ovvero - in caso di Rete – tutte le imprese retiste che intendono partecipare alla RDO devono essere a loro volta già abilitati/e al MePA per la categoria merceologica sopra richiesta al momento della presentazione dell'offerta.

Tutta la documentazione richiesta e l'offerta tecnica dovranno essere presentate in lingua italiana, pena l'esclusione dalla gara.

In osservanza a quanto previsto all'articolo 53 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., l'accesso ai nominativi dei soggetti che hanno manifestato il proprio interesse ad essere invitati alla procedura è differito alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte tecnico economiche stabilito nella RDO.

Non trattandosi di procedura concorsuale per i partecipanti all'indagine di mercato non sono previste graduatorie, attribuzione di punteggi o altre classificazioni di merito.

Il presente Avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non è vincolante per la stazione appaltante, che è libera di avviare altre e diverse procedure.

La stazione appaltante si riserva di interrompere il procedimento avviato, per ragioni di sua esclusiva competenza, senza che i soggetti istanti possano vantare alcuna pretesa.

## **8. Espletamento della selezione**

Gli operatori economici, individuati a seguito dell'espletamento della selezione di cui al punto 7, saranno invitati, mediante il sistema telematico di negoziazione MePA, a presentare offerta nel rispetto dei principi di parità di trattamento, trasparenza e concorrenza.

Le modalità di svolgimento della gara e di presentazione delle offerte, nonché i criteri per la valutazione delle stesse saranno riportati nella lettera di invito e nel capitolato speciale descrittivo e prestazionale.

## **9. Criterio di aggiudicazione**

La procedura negoziata che verrà attivata applicherà il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.. secondo quanto meglio sarà specificato nella successiva documentazione di gara che sarà resa disponibile ai soli soggetti ammessi a partecipare.

## **10. Avvertenze**

La Regione Piemonte si riserva, per motivate sopraggiunte necessità, la facoltà di non procedere all'espletamento della procedura negoziata, senza alcuna pretesa da parte dei partecipanti in risposta al presente Avviso.

Si ricorda che, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, verranno applicate, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, le sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia.

## **11. Trattamento dei dati personali**

Si rimanda all'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 13 del Reg. (UE) 2016/679 disponibile sulla pagina web dedicata al presente Avviso esplorativo per manifestazione d'interesse.

## **12. Altre informazioni**

Il presente Avviso è finalizzato esclusivamente a presentare manifestazioni di interesse da parte degli operatori economici in possesso di idonei requisiti per l'espletamento della procedura negoziata di cui trattasi e costituisce, pertanto, indagine di mercato in attuazione dei principi di pubblicità preventiva, di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza contemplati dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. . Il presente Avviso non costituisce procedura di gara e non prevede in nessun caso redazione di graduatorie di merito ed attribuzione di punteggi. La stazione appaltante si riserva la facoltà di sospendere, modificare o revocare la presente procedura e/o di non dare seguito alla successiva procedura negoziata per sopravvenute ragioni di pubblico interesse.

Il presente Avviso, completo del relativo allegato, viene pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte e sul sito internet della Regione Piemonte:

<http://www.regione.piemonte.it/bandipiemonte/>.

Per ulteriori informazioni e chiarimenti è possibile contattare:

Trapani Concetta: 011.4320768

Aime Francesca: 011.4320767

indirizzo di posta elettronica: [adozioni@regione.piemonte.it](mailto:adozioni@regione.piemonte.it)

Ogni eventuale comunicazione di interesse generale conseguente al presente Avviso verrà pubblicata sul sito internet sopra indicato.

### **Allegati:**

1) Fac-simile di manifestazione di interesse.

## ALLEGATO ALL'AVVISO ESPLORATIVO

**Fac – simile di manifestazione di interesse – da predisporre in lingua italiana**

**OGGETTO:** *Avviso esplorativo per manifestazione d'interesse a partecipare alla procedura negoziata da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante Piattaforma MePA per l'affidamento di un "Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud".*

### Manifestazione di interesse alla partecipazione

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente nel Comune di \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato \_\_\_\_\_

Via/Piazza \_\_\_\_\_

in qualità di legale rappresentante dell'operatore economico

\_\_\_\_\_

con sede legale nel Comune di \_\_\_\_\_

Cap \_\_\_\_\_ Via/Piazza \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_ Stato

Codice Fiscale n. \_\_\_\_\_ Partita I.V.A. n.  
\_\_\_\_\_;

Dati relativi all'operatore economico a cui saranno inviate le comunicazioni relative alla presente manifestazione di interesse:

tel. \_\_\_\_\_

PEC (posta elettronica certificata) \_\_\_\_\_

*N.B. in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito, ciascun soggetto componente dovrà indicare i propri dati e sottoscrivere la manifestazione di interesse*

## **MANIFESTA(NO) IL PROPRIO INTERESSE ALLA PARTECIPAZIONE**

in risposta all'Avviso esplorativo per manifestazione d'interesse a partecipare alla procedura da aggiudicarsi secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa mediante Piattaforma MePA, per l'affidamento di un *“Servizio di traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano dei documenti riguardanti le procedure di adozione internazionale in carico al Servizio regionale per le adozioni internazionali per la Corea del Sud”*.

la/le persona/e sottoscrittrice/i dichiara(no) di:

- essere consapevole/i che per la partecipazione alla procedura negoziata indicata in oggetto i soggetti interessati non devono versare nelle cause di esclusione dai pubblici appalti di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e devono essere in possesso dei requisiti di idoneità professionale, di capacità economico-finanziaria e tecnica indicati all'art. 5 dell'Avviso;
- essere consapevole/i che i predetti requisiti verranno dichiarati in sede di partecipazione alla procedura negoziata e saranno oggetto di controllo secondo quanto previsto dalla normativa di riferimento;
- accettare che tutte le comunicazioni da parte della Regione Piemonte inerenti alla manifestazione di interesse di cui all'Avviso esplorativo indicato in oggetto avvengono a mezzo PEC all'indirizzo sopra indicato.

\_\_\_\_\_ (luogo e data)

\_\_\_\_\_  
(firma leggibile)